

BSH DRIVES AND PUMPS S. R. O.

BSH Drives and Pumps s. r. o. – Továrenská 2 – 071 90 Michalovce - Slovakia

Dohoda

o refundácii nákladov na majstra odbornej výchovy

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č.
513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov
medzi týmito zmluvnými stranami:

Čl. I. Zmluvné strany

Pracovisko praktického vyučovania:

BSH Drives and Pumps s. r. o.
Továrenská 2
071 01 Michalovce
IČO: 36 187 828
IČ DPH: SK2020039560

zastúpený: Ing. Peter Medvid' - konateľ
Ing. Ján Schumera- konateľ

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného
súdu Košice I vo vložke č.: 10671/V, oddiel:
Sro
(ďalej len „**Pracovisko praktického
vyučovania**“)

a Škola:

Stredná odborná škola technická
Partizánska 1
071 92 Michalovce
IČO: 42096651
DIČ: 2022434337
Zastúpený: Ing. Jaroslav Kapitán – riaditeľ
(ďalej len „**škola**“)

The Agreement

on costs reimbursement spent on education of a special training foreman

made pursuant to § 269, Section 2 of Act
513/1991 Coll. of Laws, the Commercial
Code as amended, between
the following parties:

Article I Contractual Parties

Practical training center:

BSH Drives and Pumps s. r. o.
Továrenská 2
071 01 Michalovce
IČO: 36 187 828
VAT ID: SK2020039560

Represented by: Ing. Peter Medvid'
General Manager;
Ing. Ján Schumera
General Manager

Registered in the Companies Registry of the
District Court, Košice I, Insertion: 10671/V,
Section: Sro
(thereinafter referred to as the “**Practical
training center**”)

and School:

Stredná odborná škola technická
Partizánska 1
071 92 Michalovce
IČO: 42096651
Tax ID: 2022434337

Represented by: Ing. Jaroslav
Kapitán – Headmaster
(thereinafter referred to as the “**School**”)

Čl. II. Predmet dohody

1. Účelom tejto dohody je upraviť refundáciu nákladov na majstra odbornej výchovy poskytnutého škol pracovisku praktického vyučovania v snahe o rozvoj spolupráce medzi školou a pracoviskom praktického vyučovania v rámci výchovno-vzdelávacieho procesu v súlade so zmluvou o spolupráci podpísanou medzi školou a pracoviskom praktického vyučovania dňa 1. 9. 2010.
2. Škola a pracovisko praktického vyučovania sa dohodli na spolupráci, ktorá bude spočívať v tom, že škola poskytne pracovisku praktického vyučovania majstra odbornej výchovy a pracovisko praktického vyučovania nahradí škole dohodnuté náklady.
3. Právny vzťah medzi školou a majstrom odbornej výchovy sa bude spravovať na základe dohody o dočasnom pridelení zamestnanca podľa § 58 Zákonníka práce.

Čl. III.

Dohodnuté podmienky

1. Majstra odbornej výchovy si vyberá pracovisko praktického vyučovania, po dohode so SOŠT- Michalovce.
2. Odborná výchova sa bude uskutočňovať v sídle spoločnosti BSH

Article II Subject of the Agreement

1. The purpose of the agreement is to regulate costs reimbursement spent by the practical training center on special training foreman in an effort to develop co-operation between the School and practical training center in terms of the training programme in accordance with the Co-operation Agreement made between the School and practical training center of September 1, 2010.
2. The School has come to terms with the practical training center on co-operation where the School will provide the practical training center with a special training foreman and the practical training center will reimburse the agreed costs to the School.
3. The Employee Temporary Appointment Agreement will govern the legal relationship between the School and a special training foreman pursuant to § 58 of the Labour Code.

Article III

Contractual Conditions

1. The Practical training center will select a special training foreman upon the agreement with SOŠT- Michalovce.
2. Special training will take place in the seat of BSH Drives and Pumps s. r.

Drives and Pumps s. r. o., Továrenská 2, 071 01 Michalovce.

3. Úväzok poskytnutého majstra odbornej výchovy je na pracovisku praktického vyučovania dohodnutý v rozsahu max. Tarbaj Štefan 16 hodín, Burmister Ivan 10,5 hodín, Pastornický Patrik 6 hodín týždenne (priama vyučovacia činnosť).

Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje uhradiť náklady na majstra odbornej výchovy škoľe v rozsahu alikvotnej časti jeho čistej mzdy, odvodov a dane z príjmov, do 15 dní od doručenia faktúry. Refundácia nákladov sa uskutoční za skutočne odpracované hodiny maximálne do výšky dohodnutého úväzku majstra odbornej výchovy. Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje škoľe uhradiť mesačne sumu vo výške reálne odpracovaných hodín, podľa hodinovej sadzby vypočítanej z ceny práce v danom mesiaci. Hodinová mzda p. Tarbaja 14,08 €, p. Burmister 15,05€/h, p. Pastornický 10,35€/h.

4. Pracovisko praktického vyučovania sa zaväzuje zabezpečiť majstrovi odbornej výchovy stravovanie (obed), ak v daný deň odpracuje v pracovisku praktického vyučovania viac ako štyri hodiny. Pracovisko praktického vyučovania prispieva na stravovanie majstra odbornej výchovy v sume najmenej 55 % ceny jedla, najviac však do sumy 55 % stravného poskytovaného pri pracovnej ceste v trvaní 5 až 12 hodín podľa osobitného predpisu. Suma, ktorú prispieva

o., Továrenská 2, 071 01 Michalovce.

3. It has been agreed that the special training foreman will work max. Mr. Tarbaj 16 hours per week, Mr. Burmister 10,5 hours per week, Mr. Pastornický 6 hours per week in the practical training center (direct school-time).

The Practical training center undertakes to reimburse the costs spent by the School on a special training foreman within the aliquot part of his/her net wage, fund contributions and income taxes, not later than 15 (fifteen) days since a day of delivering the invoice. The costs reimbursement shall cover the actual hours worked, to a maximum of the agreed special training foreman's work load amount. The practical training center undertakes to pay to the School the monthly amounts of the actual hours worked following the hourly rate based upon the work output within the given month. Hour wage of Mr. Tarbaj 14,08 € per hour, Mr. Burmister 15,05 € per hour, Mr. Pastornický 10,35 € per hour.

4. The Practical training center undertakes to provide the special training foreman with boarding (midday dinner) if he/she will work off more than 4 (four) hours on a given day in the practical training center. The practical training center will contribute to special training foreman's boarding at the amount of at least 55% of the meal price, however to a maximum of 55% of boarding provided for a business trip taking 5 - 12 hours to complete as per

pracovisko praktického vyučovania majstrovi odborného výcviku na stravovanie sa odpočíta od sumy uvedenej v odseku 4.

Čl. IV.

Doba trvania zmluvy

1. Doba trvania tejto zmluvy je dohodnutá od 1.9.2021 do 31.8.2022.
2. V prípade nespokojnosti pracoviska praktického vyučovania s majstrom odbornej výchovy môže pracovisko praktického vyučovania požiadať o jeho výmenu alebo pracovisko praktického vyučovania môže túto zmluvu písomne vypovedať v lehote 1 mesiaca so začiatkom plynutia výpovednej lehoty od doručenia výpovede škole.

Čl. V.

Záverečné ustanovenia

1. Dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvných strán.
2. Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom po jednom rovnopise obdrží každá zo zmluvných strán.
3. Na právne vzťahy v tejto dohode výslovne neupravené sa vzťahuje Obchodný zákonník.

the special regulation. The boarding sum provided by the practical training center to the special training foreman shall be subtracted from that stated in Section 4.

Article IV

Contract Duration

1. It has been agreed that the contract will last for the period since September 1, 2021 till August 31, 2022.
2. In case that the practical training center will voice objections to the special training foreman, the practical training center is eligible to ask for substitution of the present foreman by a new one or the practical training center is eligible to withdraw from the present contract in writing within the period of 1 (one) month starting on the day of delivering the notice of cancellation to the School.

Article V

Final Provisions

1. The Agreement comes into effect on the day of affixing the signatures onto it by the contractual parties' representatives.
2. The agreement has been executed in two counterparts, of which each contractual party will receive a single duplicate.
3. The Commercial Code will govern the legal relationships not explicitly regulated by the present agreement.

<p>4. Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať iba v písomnej forme na základe vzájomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.</p> <p>5. Zmluvné strany si dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli, dohoda bola uzatvorená slobodne a vážne a na znak súhlasu s touto dohodou ju zmluvné strany vlastnoručne podpísali.</p>	<p>4. Any amendments or additions to the contents of the present agreement shall only be made in writing based on mutual consent by both of the contractual parties.</p> <p>5. The Contractual Parties have read the agreement, understood its contents and they have entered into the agreement as free act and deed and in witness whereof the parties hereto have caused their duly authorized representatives to affix their signatures onto two originals of this agreement.</p>
--	---

V Michalovciach dňa / Michalovce Date:.....

**Pracovisko praktického vyučovania:
Practical training center:**

.....
Ing. Peter Medvid'
konateľ
General Manager
BSH Drives and Pumps s.r.o.

.....
Ing. Ján Schumera
konateľ
General Manager
BSH Drives and Pumps s.r.o.

.....
Ing. Jaroslav Kapitán
riaditeľ
Headmaster
SOŠ technická